



Metodologia della terminologia

Descrizione del corso

Responsabile della formazione

Chiara Messina
Cancelleria federale, Sezione di terminologia

Lingua

Italiano

Destinatari

Traduttori, redattori, linguisti e specialisti dell'Amministrazione federale, collaboratori di altri enti pubblici interessati alla terminologia ed esterni che lavorano per l'Amministrazione.

Sede

Cancelleria federale, Sezione di terminologia, Gurtengasse 3, 3003 Berna
3° piano, stanza 302 (sala riunioni)

Aule PC UPFER, Eigerstrasse 71 o Mühlemattstrasse 50, 3007 Berna

Informazioni e iscrizione

terminologie@bk.admin.ch

Contenuti del corso

1. Nozioni di base

Il corso introdurrà i partecipanti ai concetti fondamentali della terminologia e offrirà una prospettiva terminologica su nozioni e prassi della traduzione. In particolare, verranno evidenziate le sinergie tra terminologia e lingua di specialità nei testi dell'Amministrazione federale.

2. Metodologia del lavoro terminologico

Questa parte del corso offre una panoramica sui principi del lavoro terminologico, sulle buone e sulle cattive prassi. In particolare, verranno illustrate le diverse fasi del lavoro terminologico sistematico e verranno trattati gli aspetti principali del lavoro terminologico puntuale.

3. Terminologia e terminografia in pratica

I partecipanti verranno confrontati con la pratica della terminologia. Questa parte del corso verte nello specifico sulla creazione di schede terminologiche e fornisce ai partecipanti gli strumenti per creare equivalenti o nuove denominazioni funzionali ed efficaci dal punto di vista terminologico.

4. Applicazioni della terminologia

Questa parte del corso presenta ai partecipanti le principali applicazioni della terminologia, in particolare nell'ambito della traduzione e redazione giuridica e tecnica; inoltre, approfondisce la tematica della terminologia come risorsa e come strumento.

5. Terminologia e terminografia: specificità dell'italiano

Infine, il corso vuole offrire ai partecipanti una panoramica degli aspetti e delle problematiche più rilevanti che concernono il lavoro terminologico sull'italiano. Questa parte di corso adotta un'ottica contrastiva e intende fornire spunti di riflessione sul rapporto tra terminologia e (con)testo.

6. Esercizi

Il corso alterna momenti dedicati alla teoria e momenti di applicazione pratica, durante i quali i partecipanti sono invitati a svolgere esercizi sulle tematiche affrontate e a discutere quanto fatto.